

Sénégal Oriental 1970 (le 8 juillet)
CN 9 A & B : CD 9

CN 9 A

TN 9 - A 1Village de **NGgari**Conteur : **Yira Keïta****La hyène et le lièvre circoncis**

Le lièvre va dans la savane et revient masqué ; il annonce qu'il est circoncis. Il annonce à la hyène que le creux du baobab est la maison de *Numundin kuudamuta*, le petit forgeron qui inaugure. Il s'y dissimule avec un couteau aiguisé. Lorsque la hyène vient présenter son derrière à l'entrée du creux du baobab, comme le lièvre lui a conseillé, celui-ci lui tranche tous ses organes sexuel. Elle meurt.

Lexique

Numundin kuudamuta : le petit forgeron qui commence toutes choses

Nte ken : quant à moi

Damuta : commencer

Kuubula : cesser

Kuyan (ka) : circoncire

TN 9 - A 2

Village de NGari

Conteur : Yira Keïta

Sambou, un jeune garçon magnifique veut éprouver les jeunes filles qui veulent l'épouser.

Métamorphosé en lépreux, **Sambou** s'assied au bord du puits. Lorsque les jeunes filles arrivent, il leur demande de l'eau. Elles ne répondent pas à sa requête. Lorsqu'elles parviennent au village, **Sambou** les éconduit.

La dernière jeune fille, une orpheline s'attarde à aider la vieille femme à accomplir ses tâches : celle-ci la transfigure en une jeune fille magnifique et lui révèle que le lépreux est **Sambou**. Quand elle vient au puits, elle donne de l'eau au lépreux pour se désaltérer et pour se baigner. Lorsqu'elle arrive au village, **Sambou** ayant repris sa forme de beau jeune homme, il l'épouse.

Formule finale :

N taali fɔrɔɔn !

Lexique

Maapumatɔ : pitoyable

Sigɔ : situation

Maapumatɔsigɔ : être dans une situation pitoyable, frappé de quelque incapacité

Juube : suivre, poursuivre, courtiser

Kilondingo : orphelin

Silan ou *silansa* : alors, à ce moment

Musukɔtɔlingo : vieille femme

Sɛɛ : potasse, savon Ex : *sɛɛjurɔ* : préparer de la potasse

Tarɔ : chaleur Ex : *tarɔ be tegela a la* : Il transpirait.

TN 9 - A 3

Village de NGari

Conteur : **Diala Keïta**

Mareñjalɔ, le prince claustré par le père

Le roi enferme le prince, **Mareñjalɔ**, dans une enceinte fortifiée. Il proclame qu'il le tuera le jour où il touchera une femme. Assise à la porte, la mère annonce les jeunes filles qui tentent de séduire **Mareñjalɔ**.

Une orpheline tente sa chance. En route, elle rencontre la vieille femme en train de faire de la potasse (*sɛɛjuru*) ; elle l'aide. Celle-ci lui donne une médecine (poudre de bois). Elle lui conseille d'enfoncer les fortifications quand elle parviendra à la cité royale. C'est ce que la jeune fille fait : Elle passe la nuit avec le prince.

Le lendemain, la petite vieille femme de la cour royale dénonce le prince. Le roi dépouille **Mareñjalɔ** de toutes ses parures d'or. On décapite **Mareñjalɔ**. La jeune fille délaie la médecine de vieille femme à l'eau. Elle chante une chanson qui enchante le roi : celui-ci grimpe dans un grand arbre et se jette dans le vide pour mieux apprécier le chant. Il se brise la tête. Elle ressuscite le prince grâce à la médecine de la vieille femme de la savane. **Mareñjalɔ** règne à la place du roi.

Lexique

Megen : grandir (se dit d'une personne)

Fukɔ : plateau

Jankandiŋo : enfant maudit

Da yeŋe (ka) : ouvrir la porte

Masiti (ka i) : se parer de vêtements ou (et) de bijoux

Fitifiti : secouer

Kufunɔ : coiffure

Dɔrɔkɔ : boubou

Ka mɔgɔ ta tiŋa : détruire, anéantir une personne

Faida : on dirait ...

Sinin te ite je : Toi, tu n'as pas de lendemain, tu es perdu !

Gɔdɔ : argent

Lasaga : regarder, observer

TN 9 - A 4

Village de NGari

Conteur : Yira Keïta

***Sumurumuru* (un homme qui court dans la nuit), un père aux sept fils et à une fille, et le jeune homme héroïque qui danse *yɔnkɔ* : la fille qui venge son père**

Un jeune homme héroïque vient égorger un père sans que ses fils bronchent. La fille décide de venger son père défunt. Elle se fait tresser les cheveux avec des fils d'or et des fils d'argent par la meilleure coiffeuse. Elle prend le sabre de son père défunt. Elle parcourt le pays à la recherche d'un jeune homme héroïque pour l'épouser. Elle trouve un jeune homme héroïque danseur de *yɔnkɔ*. Il révèle son plus grand exploit : le meurtre d'un père au vu de ses sept fils et de sa fille. La jeune fille l'épouse sur le champ. Le mariage est consommé en plein jour - mariage maléfique -. Chaque jour, elle offre de la nourriture à la vieille mère du roi. Une nuit, alors que le mari dort, elle lui coupe la gorge et va l'offrir à la vieille femme de la cour royale comme plat et s'enfuit à cheval. Lorsque la vieille mère du roi découvre la tête de son fils, on envoie *sumurumuru* pour se saisir de la jeune fille. Il arrête celle-ci. Cette dernière lui fait des avances ; mais, elle ne se couchera que sur des feuilles fraîches de *mana*. Lorsqu'il est au sommet de l'arbre, elle enfourche sa cavale rapide et s'enfuit. De retour à destination, elle proclame qu'elle va danser désormais *yɔnkɔ*.

Lexique

Yɔnkɔ : danse des hommes héroïques

Sunkutundin : petite fille

Karafa : jeune fille (poitrine pleine)

Ka julɔ sara : payer la dette, se venger

Funtin: sortir, faire sortir, transmettre au dehors

Tilinkunte ɲene me laban : uriner en plein jour ne se termine pas (?)

Jarijari (ka) : trembler (se dit d'une personne)

Debe (ka) : natter, tresser les cheveux Ex : *kundɛbela* : qui tresse les cheveux

Luɲo lun : tous les jours

ɲun : charger, porter sur la tête un fardeau

Saate : village

Sirafule : tabatière

ɲaatuɲo : ceux qui sont devant, les devanciers

Bɔndin (ka) : sortir un objet Ex : *ka sirifɛ bɔndin* : sortir son sabre

Tabirɔ : cuisine

Sigindin (ka) : poser, déposer

Senbendin : accoster, poser contre quelque chose de vertical Ex : *ka kidɔ senbendin* : accoster le fusil

TN 9 - A 5Village de **NGari**Conteur : **Yira Keïta****Un père en quête de celui qui sera aussi intelligent que sa fille pour épouser celle-ci**

Après avoir parcouru le pays, au retour, le père fait chemin avec un jeune homme. En route, celui tient des propos énigmatiques que le père juge absurdes :

« Echangeons nos têtes »- Signification : prends mon bonnet, moi je reste tête nue

« Echangeons nos pieds »- Signification : prends mes sandales

Un champ sans aucune herbe : champ de ruines

Un champ de mil mêlé d'herbes sauvages (*Baara*) : *takakafinfingo* : tas de charbon

Un village peuplé uniquement de jeunes hommes : *saatetunin* : ruines de village, etc

Lexique

Baara : *Pterocarpus lucens* Lepr. dans la région de Banh (Nord-Ouest du Burkina Faso, Afrique occidentale)

Takakafinfingo : grands feux fumants

Saatetunin : ruines de village

TN 9 - A 6

Village de **NGari**

Conteur : **Yira Keïta**

Un garçon proclame qu'il n'épousera que la femme qu'il aura éprouvée auparavant.

Un garçon trouve la jeune fille qui sait garder la discrétion sur les défauts de son époux : pour l'éprouver, la nuit, il urine (*suruma*) dans la couche conjugale ; une autre nuit, il y dépose ses excréments. La jeune fille lave discrètement le linge, sans manifester ni indignation, ni horreur. Il l'épouse.

Lexique

Jugujaguya : mauvaises manières

Mɔgɔ lafili (ka) : tromper une personne dans la perplexité

Suruma (ka) : souiller d'urines

TN 9 - A 7

Village de **NGari**

Conteur : **Yira Keïta**

La fille-calebasse et le prince : Hæmundu épousée par le prince **Mansa Saara**

La femme mal aimée du roi enfante une fille-calebasse : celle-ci sort la nuit de sa calebasse et s'enferme dans la calebasse à l'aube. Un jeune prince **Mansa Saara** qui quitte son village vient l'épouser.

Lexique

Jaara (ka) : soigner Ex : *ka a sundin jaara*

Kɔn : mépriser, détester

Naaŋa ou *daaŋa* : nature

Birikintin (ka i) : se rouler

TN 9 - A 8Village de **NGari**Conteur : **Diala Keïta****La fille avalée par le génie *Femagɔɔtɔ* est délivrée par ses frères.**

C'est la famine. Une fille orpheline, maltraitée par sa marâtre, est offerte au génie *Femagɔɔtɔ* pour du mil. Ses frères de retour d'un voyage vont à la recherche de leur sœur. Celle-ci, ressuscitée après que les frères aient ouvert le ventre du génie, est ramenée au village, plus belle qu'auparavant : cheveux tissés de brin d'or et d'argent. Les frères offrent à la marâtre le foie du génie (*Femagɔɔtɔ buɲɔ* ou *bijɔ*). Elle crève de soif.

Lexique*Buɲɔ* : foie*Femagɔɔtɔ* : génie nain anthropomorphe

CN 9 B

TN 9 - B 1

Village de **NGari**

Conteur : **Diala Keïta**

La botte de mil et la fille au lait caillé

TN 9 - B 2Village de **Ngari**Conteur : **Diala Keïta****Le lièvre, la hyène et *jee***

C'est la famine, le lièvre découvre *jee* dans un arbre *kubɔ*. Il demande à l'arbre de se baisser. Il ne cueille que les fruits qui acceptent de les cueillir ; il cueille des fruits pour se restaurer. Puis, il demande à *kubɔ* de s'élever. Il va raconter son histoire à la hyène. Celle-ci demande à *kubɔ* de se baisser, elle cueille même les fruits qui n'y consentent pas. Elle en fait un tas. Elle s'en charge et rentre au village, mais elle ne peut s'en décharger. Elle revient dans la savane. Les génies le charge et lui offre un seul fruit.

Lexique*Jee* : plante grimpant, courge ou pastèque*Kati (ka)* : briser*Karo* : torse

TN 9 - B 3

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Un village des sorciers anthropophages et l'immangeable étranger

TN 9 - B 4

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

Le génie *Femagɔɔto* sacrifie les humains à ses *kɔde*.

TN 9 - B 5

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

L'enfant héroïque, ses frères et la vieille femme *subagɔ*

Pour endormir l'enfant héroïque, la sorcière lui offre tous ses troupeaux afin de pouvoir tuer ses frères. Mais, il réussit à l'empêcher de le faire en n'ayant pas dormi la nuit.

Lexique

Jinkɔ (*ka*) : s'endormir assis

Malaku (*ka*) : aiguiser

Subagɔ : qui pratique la sorcellerie

TN 9 - B 6

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

L'enfant terrible

Avant de mourir, un homme conseille à ses deux garçons orphelins (un aîné et un cadet) qu'ils ne doivent pas se contredire.

Le cadet agit contre tout bon sens et réussit à se tirer de toutes les mauvaises situations :

Il brûle le grenier à mil de son père, il égorge les filles du roi et il coupe la branche sur laquelle son frère et lui se réfugient. Il brise les ailes de l'oiseau qui les prend sur son dos pour les sauver. Il brûle la tortue qui les ressuscite et la mange. Ils sont hébergés par la lionne. Il tue les enfants de la lionne, en fait, une sauce pour le repas de lionne. Il enferme la lionne dans son piège, la serre dans un fourreau et la vend aux marchands pour un gros chien. Il tue la lionne.

TN 9 - B 7

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

L'enfant malicieux parvient à tuer le rat qui ravage le champ de manioc.

TN 9 - B 8

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

La guerre de l'homme et des animaux ou l'origine des armes

La guerre de l'homme sans armes de guerre est fondement vertical des animaux et des génies. Allah lui offre le bâton à feu. Il disperse les fauves. Allah le débarrasse de ses poils, car, autrefois, l'homme était velu comme les animaux.

Lexique

Kelerango : armes de guerre

Julɔring : fondement vertical

Soli : charger le fusil

Tio : poil

Bai : pourchasser

Dəkəkumala : le bâton qui parle, bâton à feu

TN 9 - B 9

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

récit confus

La poule, ses œufs et *watɔ*

Lexique

Watɔ : aigle bateleur

TN 9 - B 10

Village de **Ngari**

Conteur : **Moussa Makalo**

récit confus

Le jeune homme, la jeune femme thaumaturge et sa vieille mère-génie

TN 9 - B 11

Village de **NGari**

Conteur : **Moussa Makalo**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Mamadou, son homonyme ou les deux grands voleurs et le puits aux trésors